

# 1<sup>es</sup> Vêpres de la Pentecôte

## Hymne

*1 Veni, creátor Spíritus,  
mentes tuórum visita,  
imple supérna grátia,  
quæ tu creásti, pèctora.*

*2 Qui díceris Paráclitus,  
donum Dei altíssimi,  
fons vivus, ignis, cáritas  
et spirítalis únctio.*

*3 Tu septifórmis múnere,  
dextræ Dei tu dígitus,  
tu rite promíssum Patris  
sermóne ditans gúttura.*

*4 Accénde lumen sénsibus,  
infunde amórem córdibus,  
infírma nostri córporis,  
virtúte firmans pépeti.*

*5 Hostem repéllas lóngius  
pacémque dones prótinus ;  
ductóre sic te prævio  
vitémus omne nóxiúm.*

*6 Per te sciámus da Patrem  
noscámus atque Fílium,  
te utriúsque Spíritum  
credámus omni témpore. Amen*

1 Viens en nous, Esprit Créateur,  
visite les âmes des tiens ;  
emplis de la grâce d'en haut  
les cœurs qui sont tes créatures

2 Toi qu'on appelle Conseiller,  
Don du Seigneur de Majesté,  
Source vive, Feu, Charité,  
toi qui es onction spirituelle.

3 Toi, le Donateur aux sept dons,  
Puissance de la main de Dieu,  
toi que le Père avait promis,  
qui fais jaillir notre louange.

4 Mets ta lumière en nos esprits,  
répands ton amour en nos cœurs,  
et que ta force sans déclin  
tire nos corps de leur faiblesse.

5 Repousse l'Adversaire au loin ;  
sans tarder, donne-nous la paix ;  
ouvre devant nous le chemin :  
que nous évitions toute faute !

6 Fais nous connaître Dieu le Père,  
fais nous apprendre aussi le Fils,  
et croire en tout temps que tu es  
l'Unique Esprit de l'un et de l'autre.  
Amen.

## Psalmodie

*A1/. Dum complerentur dies pente-  
costes, erant omnes pariter, di-  
centes : Alleluia. (Act 2, 1)*

*Laudáte, púeri Dómini, \*  
laudáte nomen Dómini.*

A1/. Les jours de la Pentecôte étant  
arrivés, tous se trouvaient réunis,  
disant : Alléluia.

Louez, serviteurs de Yahvé, \*  
louez le nom de Yahvé!

*Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásum \*  
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dómi-  
nus, \*  
super cælos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, \*  
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respíciat \*  
in cælum et in terram?*

*Súscitans de terra ínopem, \*  
de stércore érigens páuperem,  
ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in  
domo, \*  
matrem filiórum lætántem.*

*A1/. Dum complerentur dies pente-  
costes, erant omnes pariter, di-  
cetes : Alleluia. (Act 2, 1)*

*A2/. Spiritus Domini replevit orbem  
terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)*

*Laudáte Dóminum, omnes gentes, \*  
collaudáte eum, omnes pópuli.*

*Quóniam confirmáta est super nos  
misericórdia eius, \* et véritas  
Dómini manet in ætérnum.*

*A2/. Spiritus Domini replevit orbem  
terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)*

*A3/. Repleti sunt omnes Spiritu  
Sancto, et coeperunt loqui, alleluia.  
(Act 2, 4)*

*Laudáte Dóminum, quóniam bonum  
est psállere Deo nostro, \**

Béni soit le nom de Yahvé, \*  
dès maintenant et à jamais!

Du lever du soleil à son coucher, \*  
loué soit le nom de Yahvé!

Plus haut que tous les peuples,  
Yahvé! \* plus haut que tous les  
cieux, sa gloire!

Qui est comme Yahvé notre Dieu, \*  
lui qui s'élève pour siéger  
et s'abaisse pour voir \*  
cieux et terre?

De la poussière il relève le faible, \*  
du fumier il retire le pauvre,  
pour l'asseoir au rang des princes, \*  
au rang des princes de son peuple.  
Il assied la stérile en sa maison, \*  
mère en ses fils heureuse.

A1/. Les jours de la Pentecôte étant  
arrivés, tous se trouvaient réunis,  
disant : Alléluia.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli  
l'univers, alléluia.

Louez Yahvé, tous les peuples, \*  
fêtez-le, tous les pays!

Fort est son amour pour nous, \*  
pour toujours sa vérité.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli  
l'univers, alléluia.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Es-  
prit-Saint, et ils commencèrent à  
parler, alleluia.

Louez Yahvé ; il est bon de chanter  
notre Dieu, \*

*quóniam iucúndum est celebráre  
laudem.*

*Ædíficans Ierúsalem Dóminus, \*  
dispérsos Israélis congregábit.*

*Qui sanat contrítos corde \*  
et álligat plagas eórum ;*

*qui númerat multitúdinem  
stellárum \* et ómnibus eis nómina  
vocat.*

*Magnus Dóminus noster et magnus  
virtúte, \*  
sapientiæ eius non est númerus.*

*Susténtat mansuétos Dóminus, \*  
humílians autem peccatóres usque  
ad terram.*

*Præcínite Dómino in confessióne, \*  
psállite Deo nostro in cíthara.*

*Qui óperit cælum núbibus \*  
et parat terræ plúviam.*

*Qui producít in móntibus fenum \*  
et herbam servitúti hóminum.*

*Qui dat iuméntis escam ipsórum \*  
et pullis corvórum invocántibus  
eum.*

*Non in fortitúdine equi delectátur \*  
nec in tibiis viri beneplácitum est ei.  
Beneplácitum est Dómino super ti-  
méntes eum \*  
et in eis, qui sperant super mise-  
ricórdia eius.*

*A3/. Repleti sunt omnes Spiritu  
Sancto, et coeperunt loqui, alleluia.  
(Act 2, 4)*

douce est la louange.

Bâtitseur de Jérusalem, Yahvé ! \*  
il rassemble les déportés d'Israël,  
lui qui guérit les coeurs brisés \*  
et qui bande leurs blessures ;  
qui compte le nombre des étoiles, \*  
et il appelle chacune par son nom.

Il est grand, notre Seigneur, tout-  
puissant, \*  
à son intelligence point de mesure.

Yahvé soutient les humbles, \*  
jusqu'à terre il abaisse les impies.

Entonnez pour Yahvé l'action de  
grâces, \* jouez pour notre Dieu sur  
la harpe :

lui qui drape les cieux de nuées, \*  
qui prépare la pluie à la terre,  
qui fait germer l'herbe sur les  
monts \* et les plantes au service de  
l'homme,

qui dispense au bétail sa pâture, \*  
aux petits du corbeau qui crient.

Ni la vigueur du cheval ne lui  
agrée, \* ni le jarret de l'homme ne  
lui plaît ;

Yahvé se plaît en ceux qui le crai-  
gnent, \*  
en ceux qui espèrent son amour.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Es-  
prit-Saint, et ils commencèrent à  
parler, alleluia.

A4/. *Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei, alleluia, alleluia, alleluia. (Act 2, 4.11)*

A4/. Les apôtres proclamaient en diverses langues les merveilles de Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.

<p><i>Lauda, Ierúsalem, Dóminum; * colláuda Deum tuum, Sion.</i></p> <p><i>Quóniam confortávit seras portárum tuárum, * benedíxit filiis tuis in te.</i></p> <p><i>Qui ponit fines tuos pacem * et ádipe fruménti sátiat te.</i></p> <p><i>Qui emíttit elóquium suum terræ, * velóciter currit verbum eius.</i></p> <p><i>Qui dat nivem sicut lanam, * pruínam sicut cínerem spargit.</i></p> <p><i>Míttit crystállum suam sicut buccéllas; * ante fáciem frígoris eius quis sustinébit?</i></p> <p><i>Emíttet verbum suum et liquefáciét ea, * flabit spíritus eius, et fluent aquæ.</i></p> <p><i>Qui annúnciat verbum suum Iacob, * iustítias et iudícia sua Israel.</i></p> <p><i>Non fecit táliter omni nátióni, * et iudícia sua non manifestávit eis.</i></p>	<p>Fête Yahvé, Jérusalem, * loue ton Dieu, ô Sion !</p> <p>Il renforça les barres de tes portes, * il a chez toi béni tes enfants ; il assure ton sol dans la paix, * de la grasse du froment te rassasie.</p> <p>Il envoie son verbe sur terre, * rapide court sa parole; il dispense la neige comme laine, * répand le givre comme cendre.</p> <p>Il jette sa glace par morceaux : * à sa froidure, qui peut tenir ?</p> <p>Il envoie sa parole et fait fondre, * il souffle son vent, les eaux coulent.</p> <p>Il révèle à Jacob sa parole, * ses lois et jugements à Israël ; pas un peuple qu'il ait ainsi traité, * pas un qui ait connu ses jugements.</p>
<p>A4/. <i>Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei, alleluia, alleluia, alleluia. (Act 2, 4.11)</i></p>	<p>A4/. Les apôtres proclamaient en diverses langues les merveilles de Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.</p>

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur répond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée, suivie d'une litanie d'intercessions.

Répons	
<p><i>Repleti sunt omnes Spiritus Sancto : et coeperunt loqui, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis : * Et convenit multitudo dicentium, alleluia. (Act 2,4.6)</i></p> <p><i>V/. Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei. *...</i></p> <p><i>V/. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. *...</i></p>	<p>Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint et se mirent à parler en d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. *Et une multitude se rassembla, all.</p> <p><i>V/. Les Apôtres annonçaient en différentes langues les merveilles de Dieu. *...</i></p> <p><i>V/. Gloire au Père...</i></p>
Antienne du Magnificat	
<p><i>A/. Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui, per diversitatem linguarum cunctarum, gentes in unitatem fidei congregasti, alleluia, alleluia.</i></p>	<p><i>A/. Viens, Esprit Saint, remplis les coeurs de tes fidèles, et allume en eux le feu de ton amour ; toi qui par la diversité de toutes les langues, as rassemblé les peuples dans l'unité de la foi, alléluia, alléluia.</i></p>
<p><i>MAGNÍFICAT ánima mea Dóminum, *</i></p> <p><i>et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo,</i></p> <p><i>quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. *</i></p> <p><i>Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,</i></p> <p><i>quia fecit mihi magna, qui potens est, *</i></p> <p><i>et sanctum nomen eius,</i></p> <p><i>et misericórdia eius in progénies et progénies *</i></p> <p><i>timéntibus eum.</i></p> <p><i>Fecit poténtiam in bráchio suo, *</i></p> <p><i>dispérsit supérbos mente cordis sui ;</i></p>	<p>Mon âme exalte le Seigneur, *</p> <p>et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon sauveur,</p> <p>parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante. *</p> <p>Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,</p> <p>car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. *</p> <p>Saint est son nom,</p> <p>et sa miséricorde s'étend d'âge en âge *</p> <p>sur ceux qui le craignent.</p> <p>Il a déployé la force de son bras, *</p> <p>il a dispersé les hommes au coeur superbe.</p>

<p><i>depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles ; esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit inánes. Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ,  sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.</i></p>	<p>Il a renversé les potentats de leurs trônes * et élevé les humbles, Il a comblé de biens les affamés * et renvoyé les riches les mains vides. Il est venu en aide à Israël, son serviteur, * se souvenant de sa miséricorde, selon qu'il l'avait annoncé à nos pères * en faveur d'Abraham et de sa postérité à jamais !</p>
<p><i>A/. Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui, per diversitatem linguarum cunctarum, gentes in unitatem fidei congregasti, alleluia, alleluia.</i></p>	<p>A/. Viens, Esprit Saint, remplis les coeurs de tes fidèles, et allume en eux le feu de ton amour ; toi qui par la diversité de toutes les langues, as rassemblé les peuples dans l'unité de la foi, alléluia, alléluia.</p>
<h2>Litanie</h2>	
<p><i>Deum Patrem, qui per Christum suam congregávit Ecclésiám, cum exsultatióne deprecémur, dicéntes : Spíritum Sanctum tuum in Ecclésiám mitte. <b>R/. Spíritum Sanctum tuum in Ecclésiám mitte.</b></i></p> <p><i>V/. Tu, qui univérsos hómines, Christi nómine decorátos, uno baptísmate in Spiritu vis adunáre, credéntes fíeri concéde cor unum et ánimam unam. R/.</i></p> <p><i>V/. Qui Spíritu orbem terrárum repléri voluísti, cunctis homínibus concéde mundum iuste et pacífice aedificáre. R/.</i></p> <p><i>V/. Dómine Deus, universórum Pater, qui una fide vis fílios dispérsos</i></p>	<p>Dieu le Père qui, par le Christ, a rassemblé son Église, avec joie priante, en disant : Envoie ton Esprit Saint dans l'Église.</p> <p><i>R/. Envoie ton Esprit Saint dans l'Église.</i></p> <p><i>V/. Toi qui veux réunir tous les hommes qui portent le beau nom du Christ par un seul baptême dans l'unique Esprit, accorde aux croyants d'être un seul coeur et une seule âme. R/.</i></p> <p><i>V/. Toi qui, par l'Esprit, a voulu remplir l'univers, accorde à tous les hommes d'édifier le monde dans la justice et la paix. R/.</i></p> <p><i>V/. Seigneur Dieu, Père de tous, qui veux rassembler par la même foi</i></p>

<p><i>congregári, grátia Spíritus Sancti orbem terrárum illústra. R/.</i></p> <p><i>V/. Tu, qui per Spíritum renovas ómnia, sana aegrótos, consoláre afflíctos, cunctisque salútem largíre. R/.</i></p> <p><i>V/. Qui per Spíritum Fílium tuum a mórtuis suscitásti, mortália córpora in aeternitátem vivífica.</i></p> <p><b>Kyrie, eleison. R/.</b> <i>Christe, eleison. Kyrie, eleison.</i></p> <p><b>Pater noster</b></p>	<p>tous tes enfants dispersés, illumine la terre par la grâce de l'Esprit Saint.</p> <p>V/. Toi qui, par l'Esprit, restaure toutes choses, guéris les malades, console les affligés, et donne à tous le salut. R/.</p> <p>V/. Toi qui, par l'Esprit, a ressuscité ton Fils d'entre les morts, donne la vie éternelle aux corps des défunts.</p>
<p><b>Oratio :</b></p> <p><i>Omnípotens sempitérne Deus, qui paschále sacraméntum quinquagínta diérum voluísti mystério continéri, * praesta, ut, géntium facta dispersióne, divisiónes linguárum ad unam confessiónem tui nóminis caelésti múnere congregéntur. Per Dóminum.</i></p> <p><i>Vel :</i></p> <p><i>Praesta, quaesumus, omnípotens Deus, † ut claritátis tuae super nos splendor effúlgeat, * et lux tuae lucis corda eórum, qui per tuam grátiam sunt renáti, Sancti Spíritus illustratióne confírmet. Per Dóminum.</i></p>	<p>Dieu éternel et tout-puissant, tu as voulu que la célébration du mystère de Pâques dure cinquante jours et s'achève avec la Pentecôte; fais que les hommes, en proie aux divisions de toute sorte, soient rassemblés par l'Esprit Saint pour que chacun dans sa langue te rende gloire. Par Jésus Christ.</p> <p><i>ou bien :</i></p> <p>Réponds à notre prière, Dieu tout-puissant, et comme au jour de la Pentecôte, que le Christ, lumière de lumière, envoie sur ton Église l'Esprit de feu : qu'il éclaire le coeur de ceux que tu as fait renaître, et les confirme dans ta grâce.</p>